

PISMO DUBROVAČKOM SENATU

[Pariz, 6. ožujka 1781]

[Parigi 6 Marzo 1781]

Eccellenze

La lettera, di cui l'Eccellenze Vostre mi hanno onorato in data degli 11 gennaio colle due coppie [!] annesse, mi furono inviate dal Sig. agente Favi a' 2 corrente. Il giorno seguente io lo condussi a Versaglies colla mia carrozza, dove si dette a' due primi commessi un della Marina, e l'altro degli Affari Stranieri la nuova del buon esito dell'antico affare di Marocco; ma con sommo nostro dispiacere si ebbe la cattiva nuova di un susseguente imbarazzo con quel re, sul quale non si puo sicuramente contar mai, **er je pravi mahnitac**, e conosciuto da tutti per tale. La notizia si contiene nel paragrafo di una gazzetta d'Olanda, di cui esso Sig. agente ha fatta la tradduzione, che io accludo in questo piego. Come la data è tanto antica, e la nuova per arrivar qua ha fatto il lungo giro per l'Olanda, io non le avrei dato retta, massime dopo la precedente dichiarazione di quel sovrano: ma l'amico del Sig. agente, il quale deve essere a portata di saper quello, che accade in quel paese, che dipende dal suo dipartimento, gli ha detto, che in quell'articolo vi era del vero, senza darne altro dettaglio, perchè non poteva insistersi molto presso di lui, che da un pezzo è sommamente indisposto di salute; onde senza una particolare amicizia neppure avrebbe potuto vederlo. Se la data non fosse così vecchia, scriverei a Mons. Stay, che avisasse il console per far spedire un bastimento apposta da Barletta col mio piego, essendo essenziale, che una tale notizia arrivi costà il piu presto, che sia possibile: ma se essa è vera, come lo sarà o in tutto, o in

[Pariz, 6. ožujak 1781]

Ekscelencije,

Pismo kojim su me Vaše Ekscelencije počastile s nadnevkom 11. siječnja, skupa s dva [!] pridodana prijepisa, predao mi je gosp. izaslanik Favi 2. o. mj. Sljedećeg dana odvedoh ga svojom kočijom u Versailles, gdje je dvojici prvih službenika, jednome za pomorstvo i drugome za vanjske poslove, javljena novost o dobrom ishodu starog posla s Marokom, ali smo s velikim nezadovoljstvom primili lošu vijest o ponovnoj neprilici s onim kraljem s kojim se sa sigurnošću nikada ne može računati **er je pravi mahnitac** i kao takav je svima poznat. Novost se nalazi u odlomku nizozemskih novina*, koji je sam gosp. izaslanik preveo i ja ga prilažem u ovom omotu. Kako je nadnevak pradavan, a novost je da bi došla ovdje prošla dugačak put Holandijom, ne bih joj bio pridao važnost, osobito nakon prethodne izjave tog vladara. Ali prijatelj gosp. izaslanika, koji mora biti upućen u zbivanja u toj zemlji koja pripada njegovu odsjeku, rekao nam je da je u tom članku istina, a nije ulazio u druge pojedinosti, jer kod njega, koji je općenito lošeg zdravlja, nije mogao mnogo inzistirati, a da nije bilo posebna prijateljstva, ne bih ga bio mogao ni vidjeti. Da nadnevak nije tako star, pisao bih mons. Stayu da obavijesti konzula, kako bi poslao jednu lađu upravo u Barlettu s mojim omotom, jer je bitno da takva obavijest tamo stigne što je moguće prije. Ali ako je ona istinita, kao što vjerojatno jest, u cijelosti ili djelomič-

* vjerojatno "Gazette de Leyde"

parte, sicuramente il loro console di Cadice ne avrà avanzata la notizia alle EE. VV. Per questo ho detto al Sig. agente, che non occorre scriverse ora su questo, e altri affari correnti; ma aspettasse la posta menstua, che partirà di qua oggi a 15, ed arriverà a Roma il primo martedì del mese venturo in tempo da potersi far avere il piego in Napoli pel seguente sabato, che sarà il primo del mese. Così egli potrà aggiungere le notizie piu recenti, che possano interessarle, ed intanto io toccherò quì tutti gli articoli di questi ultimi pieghi, che sono comuni ad amendue, e scrivo a Monsig. Stay, che mandi il piego a Bartetta, perchè sia trasmesso costà colla prima occasione, che per accidente si incontrasse avanti la partenza della felucca regia.

In primo luogo devo tranquillizzare le EE. VV. sulli passi, che si sono fatti per la quarantena, e per le pelli. I loro ordini di arrestare detti passi, e anche di ritirarli, se fosse stato possibile, sarebbero arrivati troppo tardi: la grande distanza fa, che le lettere restino tanto tempo per istrada: questi pieghi vi sono rimasti per quasi due mesi. Ma fortunatamente io li avevo regolati in maniera, che non possono recare alcun pregiudizio, come vedranno nelle memorie, che il Sig. agente ha trasmesse costà.

Per l'affare della quarantena l'EE. VV. mi avevano scritto in tempo colla maggior premura possibile. Si era risposto, che ogni cosa dipendeva dalle notizie, che verrebbero da Marsiglia, onde conveniva far ivi i passi efficaci, e dissipare i dubbj, dando le notizie giuste, facendo le istanze opportune, e avvisandoci dell'operato. All'arrivo di questo cancelliere, che mi fu sospetto fin dal principio, mi accorsi, che il console non aveva fatto nulla, e seppi da lui medesimo, che negligentava molto ogni cosa. Credetti, che in conseguenza di quegli ordini d'allora, e attese le lor premure per l'affare conveniva realmente far qualche nuovo passo quì; ma non permisi, che la memoria fosse presentata ne' termini proposti da coloro. I termini della prima nostra memoria, e di quest' ultima, la cui coppia [!] fu trasmessa ultimamente costà dal Sig. agente, non soffrono alcuna difficoltà. Io ho impedito [!], che si ricerchi la fede del console: ho insistito sulla convenienza di ritornare all' uso antico turbato nel tempo de' tentativi del console d'allora, di riddurre codesta piazza

no, vaš konzul u Cádizu sigurno će obavijest proslijediti Vašim Ekscelencijama. Zato sam gosp. izaslaniku rekao da nije potrebno sada pisati o tome i o drugim tekućim poslovima. No zaiskao mi je mjesečnu poštu, jer će otputovati odavde danas 15., a u Rim stići u prvi utorak sljedećeg mjeseca, pravovremeno da sljedeće subote, prvog u mjesecu, mogne preuzeti omot u Napulju. Tako će on moći pridodati novije vijesti koje vas mogu zanimati, a ja ću u međuvremenu pokupiti sve članke iz ovih posljednjih omota koji su zajednički obojici, a monsinjoru Stayu pišem da pošalje omot u Barlettu kako bi tamo bio izručen prvom prilikom, da bi se sreli po mogućnosti prije odlaska kraljevske šajke.

U prvom redu moram Vaše Ekscelencije umiriti s obzirom na korake učinjene glede karantene i koža. Vaše odredbe da se zaustave spomenuti koraci, pa i da ih se povuče ako bi bilo ikako moguće, stigle su prekasno. Zbog velikih udaljenosti pisma dugo putuju. Ovi su omoti ovdje putovali gotovo dva mjeseca. Ali nasreću ja sam to sredio tako da nije moglo doći ni do kakve štete, kako će se vidjeti u memoriji koju je gosp. izaslanik tamo predao. U odnosu na karantenu, Vaše su mi Ekscelencije pisale svojedobno u najvećoj mogućoj žurbi. Odgovor je bio da sve ovisi o vijestima koje će se dobiti iz Marseillea, gdje je trebalo poduzeti učinkovite korake i ukloniti sumnje, pruživši točne novosti, doći u dodir s odgovarajućim mjestima i obavijestiti nas o obavljenom. Prilikom dolaska tog kancelara koji mi bijaše sumnjiv od samog početka, primijetio sam da konzul nije učinio ništa i od njega sam samog doznao da je sve posve zanemario. Pomislio sam da sukladno tadašnjim odredbama, i u očekivanju vaših požurivanja glede posla ovdje, stvarno valja učiniti nov korak. Ali nisam dopustio da oni tu memoriju predstave prema uvjetima koje predlažu. Uvjeti u našoj prvoj memoriji, kao i ovoj posljednjoj, čiji vam je prijepis [!] gosp. izaslanik konačno prenio, nipošto ne predstavljaju poteškoću. Spriječio sam da se dovodi u pitanje konzulova pouzdanost. Istaknuo sam kako je prikladno vratiti se davnom običaju, koji je s vremenom poremećen pokušajima ondašnjeg konzula da se ono tržište svede na raspru o lukama Levanta, zbog čega je to

al tono de' porti di Levante, onde questo ritorno all'uso antico è una conseguenza del trattato, che ha rimessa la buona armonia: ho confermata l'istanza colla improprietà di far fare la quarantena a' legni provenienti direttamente da Ragusa, senza mettere in quarantena i legni di que' porti, che comunicano con detta piazza. Spero, che l'EE. VV. saranno restate sodisfatte de' termini di dette memorie, che tendono tutti appunto ad allontanare l'idea di un trattamento simile a quello delle scale di Levante, il quale farebbe tornare gli antichi disturbi.

Questa premura di allontanarci dall'idea di una scala di Levante mi ha determinato a dar mano anche all'affar delle pelli sulle quali sono stato alquanto sospeso: ma mi determinai al sì per due ragioni: la prima è la lontananza, che per aver una risposta esiggeva de' mesi, mentre sul rapporto del cancelliere l'affare era pressante, avendoci egli assicurato, che Mons. nunzio faceva i medesimi passi, e desiderava, che ci unissimo. Egli affermò ciò con tale asseveranza, che non potei dubitare della verità, dicendo egli positivamente che veniva da parlare ad esso nunzio, il quale gli aveva parlato in que' termini. Non lo credevo così sfacciatamente buggiardo, o visionario, come lo scoprii allora parlando posteriormente ad esso nunzio, e di questo suo falso rapporto mi sono ben lamentato in una delle mie lettere scritte costà. Lo trovo ora mentitore in un'altra sua asserzione positiva, con cui ci affermava, che l'EE.VV. avevano raccomandato l'affar delle pelli al console di Marsiglia dandogli ordine di agire. Come il medesimo console scriveva al Sig. agente, che si fidasse dell'uomo spedito da lui espressamente per quegli affari, e non l'avevo ancora scoperto mentitore, credetti, che realmente quella ancora era loro premura: ma in una delle mie lettere scritte costà insistei, che inavvenire avessero la bontà di indirizzarsi sempre ne' loro affari risguardanti la Francia almeno contemporaneamente al medesimo agente, spiegandogli le loro intenzioni; giacchè gli affari alla fine devono ridursi qua, dove vi vuole chi cooperi a quello, che deve farsi in Marsiglia.

Questa persuasione delle loro intenzioni propositeci da persone autorizzate da loro, come lo è il console, e un suo cancelliere spedito espressamente da lui, bastava per farci agire:

vraćanje na davni običaj posljedica sporazuma, pa je vraćena stara sloga. Potvrdio sam neutemeljenost postupka koji nameće karantenu brodovima što stižu izravno iz Dubrovnika, a da karantenu ne prolaze brodovi iz luka koje su povezane s onim tržištem. Nadam se da će Vaše Escelencije biti zadovoljne uvjetima spomenute memorije, koji upravo svi idu za tim da udalje svaku pomisao o nekom sličnom postupanju, poput onog u skali Levanta, koje bi prouzročilo povratak starih nemira.

To nastojanje da otklonim zamisao o skali Levanta navelo me da se osvrnem na poslovanje kožama, pri čemu sam bio pomalo suzdržan. No progovorio sam iz dva razloga: prvi je daljina zbog koje se odgovor čeka mjesecima, a prema kancelarovu izvješću stvar je bila hitna pa nam je osigurao da i monsinjor nuncij poduzme iste korake i želio je da nastupimo zajedno. Potvrdio je to takvom uvjerljivošću da nisam mogao posumnjati u istinitost kad je izrijekom govorio kako je upravo razgovarao s tim nuncijem koji mu je govorio u smislu onih uvjeta. Nisam u njem prepoznao tako bezobraznog lažljivca ili opsjenara kakav se, dakle, naknadno razotkrio razgovarajući s istim nuncijem, a o tome lažnom izvješću potužio sam se u jednome svome pismu koje sam vam tamo uputio. Nalazim da je lažac prema jednoj njegovoj drugoj tvrdnji u kojoj nas uvjerava da su se Vaše Ekscelencije za trgovinu kožama preporučile marsejskom konzulu, zapovijedivši mu da djeluje. Kako je taj isti konzul pisao gosp. izaslaniku da se pouzdao u tog čovjeka kao poslanog mu od konzula upravo radi tih poslova, a ja još nisam bio razotkrio da je lažac, povjerovah da ono uistinu bijaše vaše nastojanje. No u jednome svome pismu tamo tražio sam da se u svojim poslovima koji se tiču Francuske ubuduće dobrostivo uvijek istodobno obraćate tom izaslaniku, objasnivši mu svoje nakane, jer da se ti poslovi konačno moraju usmjeriti onamo gdje se želi surađivati oko onog što valja učiniti u Marseilleu.

To uvjeravanje o vašim nakanama koje iznose osobe koje ste vi ovlastili, primjerice konzul i jedan njegov kancelar kojeg je hitno poslao, dovoljno je za djelovanje. Ali ja sam povjerovao da je taj korak zapravo sukladan vašoj revnosti pri odustajanjima od zamisli o skali Levanta i u skladu s budnošću koju ovdje

ma io credetti, che questo passo fosse pure correlativo alla loro premura di allontanarsi dall'idea di scala di Levante, e conforme alla vigilanza, che deve aversi qui per la esecuzione esatta del trattato. Per questo feci fare il passo; ma vedranno, che i termini sono tali da tendere unicamente a questa esecuzione del trattato. Avranno veduto all'arrivo di questa, come determinatamente si insiste nell'ultima memoria, che non si esigga il dazio per le pelli de'lepri dello stato, e de'paesi adjacenti, che quantunque sieno de'Turchi in parte essendo in parte de'Veneziani, non sono delle scale di Levante. In niuna delle nostre memorie non si è affermato, che tutte le pelli di lepri, che si portano da Ragusa a Marsiglia sono dello stato di Ragusa. Si è esposto, che quelle, che appartengono a'paesi, che non sono scale di Levante, non devono essere trattate, come le mercanzie che vengono dalle scale di Levante.

Ho esposte queste ragioni anche in voce al commesso degli Affari Stranieri, che è mio amico, e mi si è mostrato persvaso, promettendomi di rappresentarle anche al suo ministro: l'ultima memoria di riflessioni sulla lettera del ministro della marina è ita ad amendue gli ufficj: vedremo l'esito: il male si è, che i ministri sono troppo occupati di materie, che sono per essi di altra importanza: ma sicuramente i passi tali, quali si sono fatti, non possono portare recare alcun pregiudizio. Ad ogni modo non si faranno nuove insistenze, e in avvenire non si farà alcun passo, di cui non venga un ordine positivo di costà, giacchè non si può restar sicuri delle loro intenzioni sul rapporto di quelli, che le annunziano, benchè sia la gente impiegata dalle EE. VV.; e si esigerrà, che almeno mostrino un ordine in iscritto di esiggere de' passi, quali speriamo per altro, che si manderanno immediatamente piuttosto, che per somiglianti canali.

Questo modo di procedere del console di Marsiglia, e di questo suo cancelliere giustificano i miei precedenti rapporti, e mostrano ad evidenza la necessità di mutare, come hanno ben veduto l'EE. VV., e l'hanno risoluto. Io sono infinitamente obbligato alla bontà, che in questa circostanza hanno dimostrata per me, fidandosi di me per la scelta; ma io mi vedo obbligato a pregarle di dispensarmene. L'altra volta io usai tutte le

treba imati radi izvršenja ugovora. Kada vam dođe ovo pismo, vidjet ćete koliko se odlučno ostaje pri posljednjoj memoriji da se ne traži carina na zečje kože iz Republike i iz susjednih zemalja, koje koliko god da su dijelom turske, a dijelom mletačke, ne spadaju u skalu Levanta. Ni u jednoj se od naših memorija ne tvrdi da su sve zečje kože koje se izvoze iz Dubrovnika u Marseille iz dubrovačke države. Obrazloženo je da se s onima iz zemalja koje ne pripadaju u skalu Levanta ne smije postupati kao s trgovačkom robom koja dolazi iz skale Levanta.

Izložio sam i usmeno te razloge povjereniku vanjskih poslova, koji mi je prijatelj i koji je izrazio odobravanje obećavši mi da će ih iznijeti svome ministru. Posljednja memorija s osvrutom na pismo ministra mora otišla je na oba ureda. Vidjet ćemo ishod. Zlo je što su ministri zauzeti mnoštvom poslova koji su im od drugotne važnosti. No koraci koji su poduzeti sigurno ne mogu biti štetni. Ako ne dođe potvrđan nalog otamo, u svakom se slučaju neće ponovno navaljivati ni ubuduće poduzeti neki korak, jer se ne može biti siguran u njihove namjere o onome što im javljaju s obzirom na to da je to čeljad u službi Vaših Ekscelencija, pa će se tražiti da barem pokažu pisani nalog za poduzimanje koraka, a nadamo se uostalom da će ti nalozi biti poslani radije neposredno negoli sličnim kanalima.

Taj način postupanja marsejskog konzula i njegova kancelara potvrđuje moje prijašnje izvještaje i očito pokazuje nužnost promjene, kao što su vidjele Njihove Ekscelencije i kao što su odlučile. Beskrajno sam zahvalan na dobroti koju su u ovoj prilici pokazale prema meni, pouzdavši se pri odluci u mene. No osjećam se dužnim zamoliti vas da me toga oslobodite. Prošli sam put upotrijebio sve svoje snage da dobijem sigurne obavijesti o valjanosti dviju predloženih osoba. Uopće ih nisam poznavao. Đenovskog su mi konzula mnogo hvalile te ga preporučivale, i iz Genove i ovdje, mnoge osobe prema kojima sam imao obveza, a i on sam mi je pisao moleći da ga poduprem. Učinivši na svaki način daljnje napore, našao sam ga boljim od te druge dvojice i bez ikakva sam posebnog razloga iznio ono što sam mogao pretpostaviti i dao prednost onomu koji mi je predstavljen kao pogodniji. Ispalo je da je izbor bio

diligenze per avere delle informazioni sicure sul merito delle due persone proposte. Io non avevo alcuna cognizione immediata di essi. Il console di Genova mi era stato molto lodato, e raccomandato e da Genova, e quì da persone, alle quali avevo delle obbligazioni, ed egli medesimo mi aveva scritto pregandomi di favorirlo. Ad ogni modo fatte ulteriori diligenze, le trovai migliori per quest'altro, e senza alcun riguardo particolare, esposi quello che mi veniva supposto dando la preferenza a quello, che mi era rappresentato piu idoneo. La scelta è riuscita male o perchè le informazioni non erano abbastanza sincere, o perchè la persona ha mutato il suo carattere all'occasione del matrimonio della nipote. Io così lontano non posso appurare le cose, ne giudicare con sicurezza dell'attuale carattere degli assenti. Non so, se le buone informazioni dell'altro erano ben esatte, e in caso di sì, non so se egli continui a meritar la preferenza ad alcun altro. La lusinga di farmi una creatura non mi spinge a proporlo, tanto piu, che non so, se la loro navigazione possa avere degli interessi in qualche occasione contrarj a quelli de'Genovesi. Le EE. VV. hanno ora tanti capitani, che vanno a Genova, e di molti di essi sicuramente potranno fidarsi: questi potranno avere delle informazioni piu sicure sul luogo; onde le prego di servirsi piuttosto di essi per la scelta di un console, che possa ben esercitare l'impiego. Così non farò uso della patente in bianco, quale conserverò, per farne quello, che mi ordineranno. Tanto piu poi cio conviene, quanto trovando quest'aria sempre contraria alla mia salute, fra due giorni andero in campagna, e farò i miei giri per almeno 8 mesi: non lascerò per altro di suggerire per lettere al Sig. agente quello, che alle occasioni giudicherò opportuno. Intanto col solito mio ossequioso rispetto mi confermo per sempre

Delle EE. VV.

Parigi 6 Marzo 1781.

Um^{mo} Div^{mo} Obbl^{mo} Ser^{re}

L'Abb. Boscovich Direttore d'Optica
per la Marina di S. M. Crist^{ma}

Rudžer Bošković. Građa za život i rad Rudžera Boškovića. Knjiga I, 1950.

loš, ili zato što obavijesti nisu bile dovoljno iskrene ili zato što je osoba promijenila svoju ćud prilikom nećakinjina vjenčanja. Na takvoj udaljenosti ne mogu stvari razbistriti, ni prosuditi o naravi onih koji su odsutni. Ne znam jesu li dobre obavijesti o drugome bile uistinu točne, a u slučaju da jesu, ne znam bi li on i nadalje zaslužio prednost pred bilo kim drugim. Zamamni zov da dobijem miljenika ne navodi me da ga predložim, tim više što ne znam može li njegova plovidba imati interese koji su u nekim zgodama suprotni interesima Đenovljana. Vaše Ekscelencije sada imaju tolike kapetane koji odlaze u Genovu i u mnoge se od njih zasigurno može pouzdati, pa oni mogu dobiti sigurnije obavijesti na licu mjesta. Zato molim da se njima poslužite pri izboru konzula koji bi mogao dobro obavljati tu službu. Tako se neću poslužiti pristankom *in bianco*, što ću zadržati za ono što ćete mi zapovjediti. Odgovara mi da to bude što prije, jer vidim da ovaj zrak neprekidno škodi mojem zdravlju, pa ću za dva dana na ladanje te poći na svoja putovanja, barem na 8 mjeseci. Neću, međutim, propustiti gosp. izaslaniku sugerirati u pismima ono što prema okolnostima budem prosudio da je uputno. Dok kao obično potvrđujem svoje smjerno poštovanje zauvijek

Vašim Ekscelencijama
Pariz, 6. ožujka 1781.
Sluga najharniji
Opat Bošković, direktor optike mora
Nj. Velič.